

UMÓWA O PARTNERSKIEJ WSPÓŁPRACY MIAST



**Bogatynia
w
Rzeczpospolitej
Polskiej**



**Hrádek nad Nisou
v
České Republice**



**Zittau
in
Deutschland**

Hrádek nad Nisou 9.11.2001

UMOWA RAMOWA O WSPÓŁPRACY W

„Związku Miast Małego Trójkąta – Bogatynia – Hrádek nad Nisou – Zittau”

UMOWA RAMOWA O WSPÓŁPRACY W

„ZWIAZKU MIAST MAŁEGO TRÓJKĄTA – BOGATYNIA – HRÁDEK NAD NISOU – ZITTAU”

1

Paragraf 1 Podstawy Związku Miast

Artykuł 1: Nazwa

Związek Miast nosi nazwę „Związek Miast Małego Trójkąta – Bogatynia – Hrádek nad Nisou – Zittau”.

Artykuł 2: Czas trwania

Związek Miast zostaje założony na czas nieokreślony, począwszy od wejścia kontraktu w życie.

Artykuł 3: Zdolność prawna

Utworzenie Związku Miast nie powoduje powstania właściwego podmiotu prawnego.

Artykuł 4: Cel, Zadania i Uprawnienia Związku Miast

Cel

1. Celem Związku Miast jest odkrywanie wspólnych interesów w rozumieniu transgranicznym, przekształcanie ich w formę projektów oraz ich reprezentowanie, przy czym zasadniczy punkt współpracy transgranicznej polega na wspieraniu i utrzymywaniu wzajemnych stosunków pomiędzy mieszkańcami trzech gmin, na wykorzystaniu kontaktów do rozwoju gospodarczego i rozwoju infrastruktury oraz na oddziaływaniu na zewnątrz.

Zadania

2. a. Zadaniem Związku Miast jest wspieranie, wspomaganie i koordynacja transgranicznej współpracy uczestniczących Miast w zakresach określonych w ustępie 2b. W ramach tego zadania opracowywane będą projekty i ich przekształcanie.

Każdy z trzech Partnerów Związku Miast może ubiegać się o wszelkie środki finansowe i otrzymać je od osób trzecich w ramach krajowych na rzecz Projektu, mając na uwadze trzech Partnerów posiadających mandat

- b. Współpraca transgraniczna w ramach powyższej koncepcji regionalnej działalności i rozwoju „Małego Trójkąta” ma miejsce zasadniczo dla następujących dziedzin działania w poniższych zakresach:

➤ Organizacja współpracy

- Praca w trójstronnych grupach nad wybranymi priorytetowymi Projektami.
- Wymiana doświadczeń odnośnie struktur administracyjnych oraz doświadczeń Urzędów przy realizacji zadań.
- Wspólny plan rozwoju,
- Wspólne działanie na zewnątrz i rozpowszechnianie
- Inicjatywa „Przyjaznego dla mieszkańców Ratusza”

➤ Rozwój przestrzeni życiowej

- Rozwój integracyjnej pracy szkół,
- Rozwój szkoły międzynarodowej.
- Rozwój centrum doszkoleniowego i szkoleniowego dla menadżerów gospodarczych krajów MOE,
- Rozwój pozaszkolnej współpracy dzieci i młodzieży.
- Inicjatywy celem zapewnienia wzrostu posługiwania się trzema językami.
- Współpraca w zakresie kultury i sportu,
- Określony rozwój w zakresie opieki społecznej i zdrowia, porządku publicznego i bezpieczeństwa, jak również zabezpieczenia przeciwpożarowego oraz przed katastrofami.

J. Konieczna

mgr Jadwiga Konieczna
TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY I TECHNICZNY
Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO I NIEMIECKIEGO
ul. Karłowicza 14, 59-920 Bogatynia

Stan 23.09.01

UMOWA RAMOWA O WSPÓŁPRACY W „Związku Miast Małego Trójkąta – Bogatynia – Hrádek nad Nisou – Zittau”

(2)

- Ożywienie śródmieści
- Realizacja głównych punktów rozwoju infrastruktury;
- Rozwój gospodarki, infrastruktury związanej z gospodarką oraz ekonomicznych warunków ramowych
 - Tradycyjny Regionalny Związek Rzemieślniczy i optymalizacja zarządzania obszarami działalności gospodarczej (stare i nowe miejsca),
 - Wspieranie współpracy przedsiębiorców,
 - Rozwój, dopracowanie i urynkowienie ofert turystycznych;
- Rozwój komunikacji, sieci, zaopatrzenia i usuwania, a także środowiska
 - Rozbudowa infrastruktury komunikacyjnej,
 - Tworzenie efektywnych systemów ÖPNV (drogi i tory) celem lepszego połączenia miast ze sobą oraz celem stworzenia ważniejszych centrów.
 - Wspólne koncepcje zaopatrzenia i usuwania (np. usuwanie odpadów)
 - Zapewnienie ochrony środowiska, ochrony przyrody oraz kształtowania krajobrazu.
- c. Oprócz zakresów wymienionych w punkcie b., uprawnione gremia (Wspólna Rada Miast, Grupa kierownicza, Grupy projektowe) Miast członkowskich mogą wskazać inne zakresy, w których współpraca wydaje się sensowna.
- d. Trzej Partnerzy będą ponadto wspomagać wszystkie działania współpracy transgranicznej w zakresie celów Związku Miast, jak zakładanie stowarzyszeń i organizacji, współpracy kościołów.

Uprawnienia

3. Gremia Związku Miast, Wspólna Rada Miast, Grupa Kierownicza i Grupy Projektowe są uprawnione do opracowywania i proponowania wspólnych przedsięwzięć w jednym lub wielu zakresach określonych w niniejszym artykule w punkcie 2 b i c.
4. Rady miast członkowskich zgodną uchwałą ustalają przedsięwzięcia opracowane przez Gremia Związku Miast, jak postanowiono w powyższym akapicie.

Artykuł 5: Gremia Związku Miast

Gremia Związku Miast stanowią:

- Wspólna Rada Miast
- Grupa kierownicza
- Grupa koordynacyjna (Rada pomocnicza)
- Grupy projektowe
- Zarząd zewnętrzny / Biuro

Paragraf 2: Organizacja Związku Miast

Artykuł 6: Wspólna Rada Miast

- (1) Wspólna Rada Miast składa się z Burmistrzów trzech miast i 5 rad miejskich.
- (2) Wspólna Rada Miast zbiera się przynajmniej dwa razy do roku. Posiedzenia są zazwyczaj jawne.
- (3) Prezydium Wspólnej Rady Miast składa się z trzech Burmistrzów oraz każdorazowo z Rady Miejskiej trzech miast. Co roku mianuje się spośród nich przewodniczącego, który prowadzi posiedzenia Wspólnej Rady Miast.
- (4) Zwołanie Wspólnej Rady Miast następuje w porozumieniu z Grupą kierowniczą lub na wniosek co najmniej trzech członków Prezydium Wspólnej Rady Miast lub jednej trzeciej

J. Kiermian

mgr Jadwiga Konieczna
TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY I TECHNICZNY
Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO I NIEMIECKIEGO
ul. Karłowicza 14, 53-630 Bogatynia

Stan: 21.09.01

UMOWA RAMOWA O WSPÓŁPRACY W
„Związku Miast Małego Trójkąta – Bogatynia – Hrádek nad Nisou – Zittau”

Wspólnej Rady Miast. Zaproszenia rozsyła Zarząd Zewnętrzny / Biuro. Na temat 3
przeprowadzonych obrad sporządza się protokół.

(5) Prezydium i Przewodniczący Wspólnej Rady Miast mianowani są co roku. Miejsca posiedzeń zmieniają się przy każdym posiedzeniu.

- (6) Zadania Wspólnej Rady Miast obejmują
- Informację na temat osiągniętego zaawansowania prac, cele rozwoju, plany i przedsięwzięcia Związku Miast,
 - Wymianę doświadczeń Parlamentarzystów trzech Miast odnośnie rozwoju zrozumienia dla prac Gremiów politycznych trzech państw.
 - Odpowiedzialność przy precyzowaniu zadań Grupy projektowej oraz podczas prowadzenia przekształcania.
 - Współdziałanie przy określaniu postanowień Związku Miast,
 - Podejmowanie uchwał na temat projektów budżetowych,
 - Opracowywanie postanowień budżetowych w trzech miastach.

(7) Podstawą wszystkich postanowień jest jednogłośnieść i zasada konsensusu. Jeśli we Wspólnej Radzie Miast nie uzyska się postanowienia odnośnie ważnych projektów, wówczas Burmistrzowie zobowiązują się podjąć decyzję odnośnie tych projektów w Radach Miejskich.

Artykuł 7: Grupa Kierownicza

(1) Grupa kierownicza składa się z Burmistrzów trzech państw oraz z co najmniej jednego ale nie więcej niż dwóch przedstawicieli Urzędów Miast, jak również przedstawiciela Euroregionu.

(2) Grupa kierownicza zbiera się co najmniej raz na kwartał. Posiedzenia Grupy kierowniczej są z reguły niejawne.

(3) Zwołanie Grupy kierowniczej następuje w uzgodnieniu z Zarządem Zewnętrznym / Biurem na wniosek jednego z członków Grupy kierowniczej. Pisemne zaproszenie rozsyła Zarząd Zewnętrzny / Biuro. Na temat przeprowadzonych obrad sporządza się protokół.

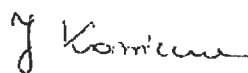
(4) Przewodniczący Grupy kierowniczej zmienia się co roku. Miejsce posiedzeń zmienia się przy każdym posiedzeniu.

- (5) Grupa kierownicza jest odpowiedzialna za
- określenie zadań Grupy projektowej i kontrolę nad realizacją zadań
 - propozycję przygotowania wspólnych przedsięwzięć,
 - Podział zadań dla urzędów w związku z pracą Związku Miast,
 - Ustalenie propozycji uchwał i opracowanie stanowisk.

(6) Podstawą wszystkich postanowień jest jednogłośnieść i zasada konsensusu. Jeśli realizowane są przedsięwzięcia ważne dla wszystkich trzech partnerów, wówczas wszyscy trzej Partnerzy uczestniczą finansowo, w innym przypadku nie będzie to realizowane. Jeśli Partner nie uczestniczy w jakimś przedsięwzięciu lub nie współfinansuje go, wówczas mimo wszystko powinien zaistnieć konsensus realizacji przedsięwzięcia.

(7) Grupa Kierownicza informuje Wspólną Radę Miast na temat propozycji uchwał i przeprowadza je w procesie uzgodnienia.

(8) Propozycje uchwał winny być wysuwane przez Burmistrzów i Członków Wspólnej Rady Miast na każdym posiedzeniu.


mgr Jadwiga Koniczna
TŁUMACZ PRZYSIĘGLY I TECHNICZNY
JĘZYKA ANGIELSKIEGO I NIEMIECKIEGO
ul. Karłowicza 14, 59-920 Bogatynia

Stan: 21.09.01

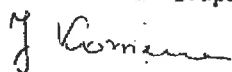
Artykuł 8: Grupa koordynacyjna (Rada pomocnicza)

- (1) W skład Grupy koordynacyjnej wchodzi co najmniej
 - Burmistrzowie trzech miast
 - po jednym przedstawicielu Urzędu Powiatowego
 - po jednym przedstawicielu Urzędu Wojewódzkiego
 - po jednym przedstawicielu politycznym
 - po jednym przedstawicielu z EuroregionuPonadto można wciągnąć przedstawicieli planowania regionalnego.
- (2) Rada pomocnicza zbiera się dwa razy do roku.
- (3) Zwołanie Grupy kierowniczej następuje w uzgodnieniu z Zarządem Zewnętrznym / Biurem na wniosek jednego z członków Grupy kierowniczej. Pisemne zaproszenie rosyła Zarząd Zewnętrzny / Biuro. Na temat przeprowadzonych obrad sporządza się protokół.
- (4) Miejsce obrad zmienia się przy każdym posiedzeniu. Burmistrz miasta gospodarza jest przewodniczącym.
- (5) Zadania Rady pomocniczej Związku Miast odnoszą się do
 - wspomagania i doradztwa Związku Miast przy określaniu i realizacji zadań.
 - kontroli realizacji celów
 - wsporczych zadań koordynacyjnych w kontekście poziomu odpowiedzialności poszczególnych członków Rady pomocniczej.

Artykuł 9: Grupy projektowe

- (1) Tworzone są następujące grupy projektowe:

PG I	Koncepcja organizacji Związku Miast
PG II	Wspólny plan rozwoju
PG III	Integracyjna praca szkoleniowa
PG IV	Transgraniczny Związek Rzemieślników
PG V	Areal „Punkt styku trzech granic”
PG VI	Informacja / prezentacja
PG VII	Współpraca w zakresie kultury i sportu
- (2) Grupy projektowe tworzone są celem przygotowania i przekształcania głównych zadań w ramach koncepcji działania. Liczba grup projektowych dla zapewnienia wydajności pracy powinna wynosić od pięciu do ośmiu.
- (3) Grupy należy tak tworzyć, aby ich praca od razy zorientowana była na określony przedmiot działania. Założenie jest takie, że grupy projektowe po udanym zakończeniu zadania są rozwiązywane, a dla nowych dziedzin zakłada się nowe grupy projektowe. Oznacza to, że w przypadku dużych problemów, dotyczących pracy Związku Miast, można również tworzyć krótkofalowe docelowe Grupy kierownicze.
- (4) Współpraca w Grupach projektowych powinna być realizowana zgodnie z kompetencjami. Przewodniczący powinni się rekrutować na poziomie Kierowników Urzędów lub Decernatów, aby zapewnić połączenie z poziomem kierowniczym i dać kompetencje w zakresie decyzyjnym. Każde miasto powinno posiadać przynajmniej jednego przewodniczącego grupy projektowej. Ustalenie przewodniczącego Grupy projektowej odbywa się w uzgodnieniu z Grupą kierowniczą.



mgr Jadwiga Konieczna
TŁUMACZ PRZYSŁUGŁY I TECHNICZNY
Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO I NIEMIECKIEGO
ul. Karłowicza 14, 59-920 Elgatyńsk

Stan: 21.09.01

UMOWA RAMOWA O WSPÓŁPRACY W „Związku Miast Małego Trójkąta – Bogatynia – Hrádek nad Nisou – Zittau”

5

Grupy projektowe składają się parytetowo z przedstawicieli miast. Członkowie grup projektowych wyznaczani są imiennie celem zapewnienia stałej obecności, jako podstawy do budowania zaufania i uniknięcia utraty informacji lub motywacji.

- (5) W zależności od zadań do wykonania, w razie potrzeby zgodnie z zasadą kompetencji, do pracy będą angażowani partnerzy z urzędów zewnętrznych. Ci nie posiadają prawa decyzyjnego w ramach grupy projektowej. Mogą oni wносить propozycje odnośnie pracy projektowej.
- (6) Grupy projektowe zbierają na posiedzeniu się w zależności od potrzeby, jednak co najmniej cztery razy do roku. W stosownych przypadkach kilka grup projektowych lub grupa projektowa i grupa kierownicza mogą organizować wspólne posiedzenia. Miejsce obrad zmienia się z reguły na każdym posiedzeniu.
- (7) Przewodniczący Grupy projektowej zaprasza na posiedzenia, ustala w ramach współpracy z Zarządem Zewnętrznym / Biurem porządek obrad i ma informować o wszystkich ważnych sprawach dotyczących Związku Miast.
- (8) Zadania Grupy projektowej polegają na:
 - wymianie doświadczeń i informacji w zakresie projektu,
 - rozwoju i przekształcaniu wspólnych projektów w ramach koncepcji działania
 - opracowywaniu nowych propozycji projektów
 - na koordynacji pracy przy przekształcaniu projektów w administracji i realizacji koniecznych procesów uzgodnieniowych,
 - na przygotowywaniu propozycji uchwał.
- (9) Decyzje należy podejmować większością głosów.

Artykuł 10: Zarząd Zewnętrzny / Biuro

- (1) Na etapie realizacji prac Związku Miast instytucją prowadzącą jest Zewnętrzny Zarząd.
- (2) Należy wyznaczyć Biuro koordynacyjne i organizacyjne na średni okres, które będzie określało pracę Zarządu Zewnętrznego.
- (3) Zadania Zarządu zewnętrznego / Biura polegają na:
 - Organizacji i koordynacji pracy Gremium,
 - Gromadzeniu informacji regionalnych i lokalnych,
 - Przygotowywaniu projektów i realizacja zarządzania projektem,
 - Doradztwie / informacji / ocenie,
 - Sprzężeniu zwrotnym w zakresie informacji i decyzji
 - pomiędzy gremiami Związku Miast
 - pomiędzy grupami projektowymi,
 - do lokalnych gremiów politycznych,
 - do Ministerstw i innych nadrzędnych jednostek administracyjnych.
- (4) Biuro winno w przyszłości składać się z pracowników trzech miast, przy czym każdorazowy konieczny udział zatrudnienia (0,2 do 0,5) należy ustalać co roku.

Paragraf 3: Finansowanie Zadań Związku Miast

Artykuł 11 Uzyskiwanie środków finansowych

Istnieją dwa ważne cele finansowania:

1. Finansowanie poszczególnych projektów,
2. Finansowanie Zarządu zewnętrznego / Biura.

J. Korniejew
mgr Jacek Korniejew
Kierownik Wydziału Technicznego
Biura Zarządu Zewnętrznego
ul. 14, 50-020 Bogatynia

Stan: 21.09.01

UMOWA RAMOWA O WSPÓŁPRACY W
„Związku Miast Małego Trójkąta – Bogatynia – Hrádek nad Nisou – Zittau”

6

- (1) Wysokość wkładu na finansowanie Zarządu zewnętrznego / Biura ustala się rocznie jako kwotę przypadającą na każdego członka ludności. Uchwała odnośnie ustalenia wkładu rocznego zostaje tylko wtedy prawomocnie podjęta, gdy Rady miast członkowskich, uchwalą to na wniosek Grupy kierowniczej / Wspólnej Rady Miast.
Koszty Związku Miast, które nie zostały z pokryte z innych dochodów, w równej części obciążają Miasta członkowskie i w Budżecie wpisane są jako „należny wkład”.
- (2) Podczas partnerskich spotkań Urzędów Miast członkowskich, goście ponoszą koszty transportu, a koszty wizyty i noclegu ponosi gospodarz.
- (3) Koszty osobowe na przyszłe biuro są w równych częściach ponoszą Miasta, tzn. do dyspozycji postawiony jest równy udział zatrudnienia.
- (4) Koszty zatrudnienia (koszty bieżące) wspólnych Projektów, które nie mogą być pokryte środkami własnymi lub innymi dodatkowymi dochodami (sprzedaż akcji, subwencje), w równych częściach obciążają Miasta członkowskie i w Budżecie wpisane są jako „należny wkład” (wkład kapitałowy). W pozostałej części obowiązuje punkt (1).
- (5) Inwestycje, które nie mogą być sfinansowane ze składek członkowskich lub innych środków finansowych (np. subwencje europejskie), wymagają uprzedniej zgody Rad Miast członkowskich.

Artykuł 12: Budżet

- (1) Zewnętrzny Zarząd / Biuro uzgadnia budżet z Grupą kierowniczą najpóźniej do 1 lipca roku poprzedzającego. Budżet wyrażony jest w EURO.
- (2) Budżet musi być potwierdzony przez Rady Miast członkowskich.

Paragraf 4: Ustalenia końcowe

Artykuł 13: Zmiany w kontrakcie

- (1) Grupa kierownicza i Rady Miast członkowskich mogą wnieść propozycję zmiany Kontraktu.
- (2) Zmiany w kontrakcie są tylko wówczas prawomocne, gdy poszczególne Rady Miast członkowskich uchwalą je każdorazowo większością dwóch trzecich głosów.
- (3) Zmiany w kontrakcie zostaną przekazane właściwym urzędom państwowym zgodnie z istniejącym prawnym wymogiem każdego kraju celem zatwierdzenia.

Artykuł 14: Informowanie mieszkańców

O wspólnych planach i zamierzeniach Związku Miast, znaczących dla lub dotyczących spraw mieszkańców, mieszkańcy będą informowani odpowiednio wcześniej i wyczerpująco.

Artykuł 15: Akces

- (1) Akces innych gmin do Związku Miast może być zrealizowany na pisemny wniosek przez odpowiednie gremium tej gminy.
- (2) Jeśli Grupa kierownicza ocenia przystąpienie innych gmin do Związku Miast jako pożądane, wówczas kieruje stosowną propozycję wraz z warunkami i określeniem skutków przystąpienia do Rady Miast członkowskich.
- (3) Uchwała o przystąpieniu innych gmin do Związku Miast jest tylko wówczas prawomocna, gdy poszczególne Rady Miast członkowskich podjęły ją większością dwóch trzecich głosów.
- (4) Uchwała zostanie przekazana właściwym urzędom państwowym zgodnie z istniejącym prawnym wymogiem każdego kraju celem zatwierdzenia.

J. Kamiński
mgr Jadwiga Kloniecka
TECHNICZNY I TECHNICZNY
ZIMOWY ANGIELSKIEGO I NIEMIECKIEGO
ul. 14, 59-220 Bogatynia

Stan: 21.09.01

Artykuł 16: Wystąpienie

- (1) Miasto członkowskie może wystąpić ze Związku Miast uchwałą uprawnionego do tego Gremium tego miasta.
- (2) Przez okres pięciu lat od pierwszego wejścia w życie Kontraktu, wystąpienie miasta jest wykluczone.
- (3) Deklaracja wystąpienia musi być przesłana grupie kierującej. Wystąpienie może nastąpić najwcześniej jeden rok po wypłynięciu uchwały o wystąpieniu.
- (4) Uchwała zostanie przekazana właściwym urzędom państwowym zgodnie z istniejącym prawnym wymogiem każdego kraju celem zatwierdzenia.
- (5) Grupa kierownicza ustala warunki i skutki wystąpienia.

Artykuł 17: Rozwiązanie i likwidacja po rozwiązaniu

- (1) Uchwała o rozwiązaniu Związku Miast jest tylko wówczas ważna, gdy poszczególne Rady Miast członkowskich uchwała ją większością dwóch trzecich głosów.
- (2) Grupa kierownicza wyznacza Gremium, rodzaj likwidacji i upoważnienia.

Artykuł 18: Nakaz przekazania

Miasto Zittau, miasto Bogatynia i miasto Hrádek nad Nisou zgodnie z istniejącymi prawnymi wymogami każdego kraju, przekażą Kontrakt oraz uchwałę o rozwiązaniu każdej Radzie Nadzorczej.

Artykuł 19: Wykorzystanie

Trzy lata po wejściu w życie Kontraktu, następuje wykorzystanie Regulacji określonych w Artykule 4 i 11. Na temat ich wykorzystania sporządza się pisemny raport, który zostanie zatwierdzony przez Rady Miast członkowskich.

Artykuł 20: Wejście w życie

Z zachowaniem ustaleń w Artykule 18, niniejszy Kontrakt wchodzi w życie po uchwale Organów przedstawicielskich trzech miast oraz po zatwierdzeniu przez stosowne Rady Nadzorcze, bądź po powiadomieniu stosownych władz.

9. *Sierżbuth*



**Dohoda o spolupráci ve
Sdružení měst „Malé Trojzemí - Bogatynia – Hrádek nad Nisou– Zittau**

**DOHODA O SPOLUPRÁCI VE
SDRUŽENÍ MĚST „MALÉ TROJZEMÍ - BOGATYNIA / HRÁDEK NAD NISOU –
ZITTAU**

§1 Základní ustanovení Sdružení měst

Článek 1 : Název

Sdružení měst nese název „Sdružení měst Malé Trojzemí – Bogatynia / Hrádek nad / Nisou / Zittau“

Článek 2 : Doba trvání

Sdružení měst je ustanoveno na dobu neurčitou, počínaje okamžikem vstupu dohody v platnost.

Článek 3 : Právní subjektivita

Vytvořením Sdružení měst nevzniká žádný samostatný právní subjekt.

Článek 4 : Cíl, úkoly a oprávnění Sdružení měst

Cíl:

1. Cílem Sdružení měst je nacházení společných zájmů v přeshraničním smyslu a jejich realizace a zastupování formou projektů, přičemž těžiště přeshraniční spolupráce spočívá v podpoře a zachování vztahů mezi občany tří měst, ve využití kontaktů pro rozvoj hospodářství a infrastruktury a ve zlepšení účinnosti navenek.

Úkoly :

2.
 - a. Úkolem Sdružení měst je podpora a koordinace přeshraniční spolupráce zúčastněných obcí v oblastech, uvedených v bodě 2.b. V rámci tohoto úkolu budou rozvíjeny a vyvíjeny projekty, jejichž realizace bude podporována. Každý ze tří partnerů Sdružení měst může v národním rámci pro projekty s významem pro všechny tři partnery s mandátem všech žádat o a obdržet finanční prostředky od třetí strany.
 - b. Přeshraniční spolupráce je realizována na základě předloženého „Regionálního akčního a rozvojového konceptu Malé trojzemí“ v následujících oblastech :
 - Organizace spolupráce
 - práce trilaterálních pracovních skupin na vybraných prioritních projektech
 - výměna zkušeností správních struktur a zkušeností úřadů při řešení úkolů
 - společný koncept rozvojového plánu
 - společné vystupování navenek a práce s veřejností (osvěta, publicita)
 - iniciativa „Přátelská radnice“
 - Rozvoj životního prostoru
 - rozvoj integrativní práce škol
 - rozvoj mimoškolní práce dětí a mládeže
 - vytvoření mezinárodní školy

Dohoda o spolupráci ve
Sdružení měst „Malé Trojzemí - Bogatynia – Hrádek nad Nisou– Zittau

- rozvoj kvalifikačního a školicího střediska pro ekonomické managery středoevropských zemí
- iniciativy k zajištění zvyšující se trojjazyčnosti
- kulturní a sportovní spolupráce
- odsouhlasený rozvoj v oblastech sociální a zdravotnictví, veřejného pořádku a bezpečnosti, hasičů a ochrany před katastrofami
- revitalizace městských center
- realizace ústředních bodů rozvoje infrastruktury
- Hospodářský rozvoj, rozvoj hospodářské infrastruktury a hospodářských rámcových podmínek
- třístranné sdružení průmyslových zón a optimalizace managementu průmyslových ploch (nová a stará stanoviště)
- podpora spolupráce podnikatelů
- vývoj, odsouhlasení a společné uvedení turistických produktů na trh
- Rozvoj dopravy, zásobovacích sítí a životního prostředí
- výstavba dopravní infrastruktury
- vytvoření efektivních systémů veřejné osobní dopravy (silnice a železnice) pro lepší spojení měst navzájem mezi sebou a s centry vyššího řádu
- Společné koncepty pro zásobování (např. likvidace odpadů)
- zajištění ochrany životního prostředí, ochrany přírody a utváření krajiny
- c. Kromě oblastí, uvedených v bodu 2.b. mohou k tomu zmocněná grémia (Společná rada měst, Řídící skupina, Pracovní skupina) zúčastněných obcí vymezit i další oblasti, v nichž se zdá být spolupráce smysluplná.
- d. Kromě toho podpoří partneři všechny aktivity v přeshraniční spolupráci v duchu cílů Sdružení měst, jako je zakládání spolků a organizací, spolupráce církví.

Oprávnění

- 3 Grémia Sdružení měst - Společná rada měst, Řídící skupina a Pracovní skupiny - jsou oprávněny připravovat a navrhopvat společné záměry v jedné či vícero oblastech, uvedených v bodě 2.b. a 2.c. tohoto článku.
- 4 Rady zúčastněných obcí schvalují záměry, vypracované grémií Sdružení měst tak, jak je uvedeno v předchozím odstavci a to souhlasnými usneseními.

Článek 5 : Grémia Sdružení měst

Grémii Sdružení měst jsou :

- Společná rada měst
- Řídící skupina
- Koordinační skupina (poradní orgán)
- Pracovní skupiny
- externí management / jednatelství

**Dohoda o spolupráci ve
Sdružení měst „Malé Trojzemí - Bogatynia – Hrádek nad Nisou– Zittau**

§2 Organizace Sdružení měst

Článek 6 : Společná rada měst

- (1) Společná rada se skládá ze starostů tří měst a vždy 5ti zastupitelů / radních
- (2) Společná rada se schází nejméně dvakrát ročně. Zasedání jsou zpravidla veřejná.
- (3) Prezidium se skládá ze tří starostů a vždy jednoho zastupitele / radního z každého města. Prezidium určuje každoročně ze svého středu předsedajícího, který vede zasedání Společné rady měst.
- (4) Svolávání zasedání Společné rady probíhá podle dohody s Řídící skupinou nebo na žádost alespoň tří členů Prezidia Společné rady nebo třetiny Společné rady. Pozvánka je zaslána v písemné formě, rozesílání pozvánek zajišťuje externí management / jednatelství. Ze zasedání je pořízen zápis.
- (5) Prezidium a předsedající Společné rady je každoročně určováno nově, místa zasedání skupiny se mění s každým zasedáním.
- (6) Úkoly Společné rady zahrnují :
 - informace o dosaženém stavu prací, o cílech rozvoje, o plánech a záměrech Svazu měst
 - výměna zkušeností zastupitelů tří měst z rozvoje porozumění pro práci politických grémií tří zemí
 - zodpovědnost při upřesňování úkolů pro pracovní skupiny a při sledování jejich realizace
 - účast při hlasování o předlohách usnesení Sdružení měst
 - rozhodování o projektech, majících vliv na rozpočet
 - příprava rozpočtových rozhodnutí tří měst
- (7) Základem všech rozhodnutí je jednohlasnost a princip konsensu. Pokud by Společná rada měst nedospěla k rozhodnutí o významných projektech, zavazují se starostové předložit tyto projekty ve svých zastupitelstvech / radách k rozhodnutí

Článek 7 : Řídící skupina

- (1) Řídící skupina je složena ze starostů tří měst a nejméně jednoho, ne však více než dvou zástupců správy měst a jednoho zástupce Euroregionu Nisa.
- (2) Řídící skupina se schází nejméně čtvrtletně. Zasedání Řídící skupiny jsou zpravidla neveřejná.
- (3) Zasedání Řídící skupiny je svoláváno po dohodě s externím managementem / jednatelstvím nebo na žádost jednoho člena řídící skupiny. Písemnou pozvánku zajišťuje externí management. Ze zasedání je pořízen zápis.
- (4) Předsednictví Řídící skupiny se mění každoročně. Místa konání zasedání se mění s každým zasedáním.
- (5) Řídící skupina je zodpovědná za :
 - definici úkolů Pracovních skupin a za kontrolu realizace úkolů
 - návrh a přípravu společných záměrů
 - zadávání úkolů správám měst v souvislosti s prací Sdružení měst
 - odsouhlasování předloh usnesení a vypracování stanovisek

**Dohoda o spolupráci ve
Sdružení měst „Malé Trojzemí - Bogatynia – Hrádek nad Nisou– Zittau**

- (6) Základem všech rozhodnutí Řídící skupiny je jednohlasnost a princip konsensu. Má-li dojít k realizaci pro všechny tři partnery významného opatření, mají být do jeho realizace finančně zapojeny všechny tři strany, v opačném případě nebude toto opatření realizováno. Pokud na realizaci opatření není partner účasten případně jej nespolufinancuje, měl by přesto k realizaci existovat konsensus.
- (7) Řídící skupina informuje Společnou radu o předlokách usnesení a zapojuje tuto do odsouhlasovacího procesu.
- (8) Starostové a členové Společné rady jsou povinni předkládat návrhy usnesení daným zastupitelstvům / radám obcí

Článek 8 : Koordinační skupina (poradní orgán)

- (1) Koordinační skupina se skládá alespoň :

- ze starostů tří měst
- vždy po jednom zástupci správy okresu
- vždy po jednom zástupci správy spolkové země / kraje / vojvodství
- vždy po jednom zástupci politické úrovně
- vždy po jednom zástupci Euroregionu

Kromě toho je možno zapojit i zástupce regionálního plánování.

- (2) Koordinační skupina (poradní orgán) se schází dvakrát ročně.

- (3) Svolávání zasedání koordinanční skupiny (poradního orgánu) probíhá podle dohody s externím managementem / jednatelstvím a řídící skupinou. Pozvánka je zasílána v písemné formě, rozesílání pozvánek zajišťuje externí management / jednatelství. Ze zasedání je pořízen zápis.

- (4) Místa zasedání se s každým zasedáním mění. Předsednictví má hostitel..

- (5) Úkoly koordinační skupiny (poradního orgánu) se vztahují :

- na podporu Svazu měst při definování a realizaci úkolů
- na kontrolu plnění cílů
- na podpůrné koordinační úkoly v kontextu s úrovní zodpovědnosti jednotlivých členů skupiny.

Článek 9 : Pracovní skupiny

- (1) Budou vytvořeny následující pracovní skupiny (PS):

PS I	Organizační koncepce Svazu měst
PS II	Společný koncept rozvojového plánu
PS III	Integrativní vzdělávací práce
PS IV	Přeshraniční sdružení průmyslových zón
PS V	Areál „Bod Trojzemí“
PS VI	Informace / prezentace
PS VII	Kulturní a sportovní spolupráce

Dohoda o spolupráci ve
Sdružení měst „Malé Trojzemí - Bogatynia - Hrádek nad Nisou- Zittau

(2) Pracovní skupiny jsou vytvářeny pro přípravu a realizaci hlavních úkolů v souladu s akčním plánem. Pro zajištění akceschopnosti by se počet PS měl pohybovat mezi 5 – 8.

(3) Pracovní skupiny mají být vytvářeny tak, aby se jejich práce zaměřovala od počátku na jeden konkrétní předmět jejich práce. Tato zásada znamená zrušení pracovní skupiny po úspěšném splnění svého úkolu a vytvoření pracovní skupiny nové pro nové oblasti úkolů. Tato zásada v sobě rovněž zahrnuje vytváření pracovních skupin ad hoc v případě vyskytnutí se akutních problémů dotýkajících se práce Sdružení měst.

(4) Zapojení se do práce pracovních skupin by mělo probíhat dle věcné kompetence. Pro zajištění napojení na řídící a rozhodovací úroveň by předsedající měl být z úrovně vedení úřadu, případně vedoucích oddělení. Každé město by mělo mít předsednictví alespoň v jedné pracovní skupině. Určování předsedajících pracovních skupin probíhá po odsouhlasení s řídící skupinou.

Pracovní skupiny jsou paritně složeny ze zástupců obcí. Pro zajištění kontinuity, jako předpokladu pro vznik důvěry a pro zamezení informačním a motivačním ztrátám, jsou členové pracovních skupin jmenováni jmenovitě.

(5) V závislosti na úkolech budou na základě věcné kompetence v případě potřeby zapojeny do práce pracovních skupin externí partneři z oblasti mimo správ měst. V rámci pracovní skupiny nemají tito žádná rozhodovací oprávnění. Mohou předkládat návrhy k práci na projektech.

(6) Pracovní skupiny se scházejí podle potřeby, nejméně však čtyřikrát ročně. Ve vhodných případech může dojít i ke společnému zasedání vícero pracovních skupin, případně ke společnému zasedání pracovní skupiny s řídící skupinou. Místa konání zasedání se zpravidla mění s každým zasedáním.

(7) Předsedající pracovní skupiny zve na zasedání, ve spolupráci s externím managementem / jednatelem sestavuje program zasedání a má za úkol, informovat o všech důležitých záležitostech, týkajících se Sdružení měst.

(8) Úkoly pracovních skupin spočívají :

- ve výměně zkušeností a informací k jednotlivým projektům
- ve vývoji a realizaci společných projektů v souladu s Akčním konceptem
- ve vypracování nových návrhů projektů
- v koordinaci práce na realizaci projektů ve správě a realizaci potřebných odsouhlasovacích procesů
- v přípravě podkladů pro usnesení

(9) Rozhodnutí jsou přijímána většinou hlasů.

Článek 10 : Externí management / jednatelství

(1) V počáteční fázi práce Svazu měst je práce provázena externím managementem.

(2) Střednědobě je předpokládáno zřízení koordinačního a organizačního *jednatelství*, které bude pokračovat v práci externího managementu.

**Dohoda o spolupráci ve
Sdružení měst „Malé Trojzemí - Bogatynia – Hrádek nad Nisou– Zittau**

(3) Úkoly externího managementu / jednatelství :

- organizace a koordinace práce grémií
- shromažďování regionálních a místních informací
- příprava projektů a realizace programového managementu
- poradenství / moderace / evaluace
- zpětná vazba informací a rozhodnutí
 - mezi grémií Sdružení měst
 - mezi pracovními skupinami
 - k místním politickým grémiím
 - k ministerstvům a dalším nadřazeným správním úrovním

(4) Jednatelství se má do budoucna skládat z pracovníků všech tří obcí, přičemž potřebné roční podíly zaměstnanců (0,2 až 0,5) jsou stanovovány ročně.

§3 Financování úkolů Svazu měst

Článek 11 : Získávání finančních prostředků

Jsou dva podstatné cíle financování :

1. financování jednotlivých projektů
2. financování managementu projektu / jednatelství

- (1) Výše příspěvku pro financování managementu projektu / jednatelství je stanovována každoročně. Náklady Sdružení měst, které nejsou kryty z jiných zdrojů, jdou stejným dílem k tíži zúčastněných obcí a v rozpočtu jsou uvedeny pod položkou „dlužný příspěvek“.
- (2) Během partnerských setkání správ zúčastněných obcí jsou dopravní náklady hrazeny hosty, náklady na pohoštění a ubytování jsou hrazeny hostitelem.
- (3) Osobní (personální) náklady pro budoucí jednatelství jsou rozloženy stejným dílem na tři města, tzn. k dispozici je dán stejný podíl zaměstnanců.
- (4) Provozní náklady, které nemohou být kryty z vlastních prostředků, případně z jiných mimořádných zdrojů (zhodnocením aktiv, dotace), jdou stejným dílem k tíži zúčastněných obcí a jsou uvedeny v rozpočtu pod položkou „dlužný mimořádný příspěvek“ (kapitálový vklad). V ostatních případech platí odst. (1).
- (5) Příspěvek, uvedený v odstavci 1 je stanovován ročně. Usnesení o stanovení ročního příspěvku je právně platné pouze tehdy, jestliže se na tomto na návrh řídící skupiny usnesou rady (*zastupitelstva*) zúčastněných obcí.
- (6) Investice, které nemohou být financovány z členských příspěvků nebo z jiných finančních zdrojů (např. evropské dotace), vyžadují předchozího souhlasu rad (*zastupitelstev*) zúčastněných obcí.

Článek 12 : Rozpočet

- (1) Externí management / jednatelství sestaví po dohodě s řídící skupinou nejpozději do 1. července předchozího roku rozpočet, vyjádřený v EURO.
- (2) Rozpočet musí být schválen radami (*zastupitelstvy*) zúčastněných obcí.

**Dohoda o spolupráci ve
Sdružení měst „Malé Trojzemí - Bogatynia – Hrádek nad Nisou– Zittau**

§4 Závěrečná ustanovení

Článek 13 : Změny smlouvy

- (1) Řídící skupina a rady (*zastupitelstva*) zúčastněných obcí mohou podávat návrhy na změnu smlouvy.
- (2) Změna smlouvy je právně platná pouze tehdy, jestliže ji schválí dvoutřetinovou většinou jednotlivé rady (*zastupitelstva*) zúčastněných obcí.
- (3) Změny smlouvy budou předány příslušným státním místům ke schválení.

Článek 14 : Informovanost obyvatel

O společných plánech a záměrech Svazu měst, které jsou pro další vývoj důležité, nebo se dotýkají zájmů obyvatel, je třeba včas a obsáhle obyvatele informovat.

Článek 15: Přistoupení ke Sdružení měst (vznik členství)

- (1) K přistoupení dalších obcí ke Sdružení měst může dojít na základě písemné žádosti odpovídajících grémií této obce.
- (2) Jestliže řídící skupina shledá přistoupení jiných obcí ke Sdružení měst za žádoucí, předá odpovídající návrh včetně podmínek a definice důsledků přistoupení radám (*zastupitelstvům*) zúčastněných obcí.
- (3) Usnesení o přistoupení jiných obcí ke Sdružení měst je právně platné pouze tehdy, jestliže jednotlivé rady (*zastupitelstva*) zúčastněných obcí toto usnesení schválí vždy dvoutřetinovou většinou.
- (4) Usnesení bude předáno kompetentním státním orgánům ke schválení.

Článek 16 : Vystoupení ze Sdružení měst (zánik členství)

- (1) Zúčastněná obec může na základě odpovídajícího usnesení k tomu kompetentních grémií dané obce ze Sdružení měst vystoupit.
- (2) Po dobu pěti let po prvním vstupu smlouvy v platnost je vystoupení ze Sdružení měst vyloučeno.
- (3) Prohlášení o vystoupení ze Sdružení měst musí být zasláno řídící skupině. K vystoupení ze Sdružení měst může dojít nejdříve rok po dodání usnesení o vystoupení (ukončení členství).
- (4) Usnesení bude předáno kompetentním státním orgánům ke schválení.
- (5) Řídící skupina stanoví podmínky a důsledky zániku členství.

Článek 17 : Ukončení existence Sdružení měst a následný vývoj

- (1) Usnesení o ukončení existence Sdružení měst je platné pouze tehdy, jestliže se na tom jednotlivé rady (*zastupitelstva*) zúčastněných zemí dohodnou vždy dvoutřetinovou většinou.
- (2) Pro realizaci ukončení existence Sdružení měst bude zřízeno zvláštní grémium, které určí způsob realizace a oprávnění řídící skupiny.

Článek 18 : Předávací povinnost

Obec Zittau, obec Bogatynia a obec Hrádek nad Nisou zašlou v souladu s existujícími legislativními podmínkami dané země tuto smlouvu stejně jako usnesení o ukončení existence Svazu měst daným dozorčím orgánům.

**Dohoda o spolupráci ve
Sdružení měst „Malé Trojzemí - Bogatynia – Hrádek nad Nisou– Zittau**

Článek 19 : Vyhodnocení

Tři roky po vstupu této smlouvy v platnost dojde k vyhodnocení ustanovení článků 4 a 11. O tomto vyhodnocení bude vypracována písemná zpráva, kterou schválí rady (zastupitelstva) zúčastněných obcí.

Článek 20 : Vstup v platnost

Z dodržení ustanovení článku 18 této smlouvy vstupuje tato smlouva v platnost po schválení zastupitelskými sbory obcí a po schválení daným dozorčím orgánem, případně po vzetí na vědomí kompetentním orgánem.


Burmistrz Miasta i Gminy
Bogatynia


starosta města
Hrádek nad Nisou


Bürgermeister der Stadt
Zittau



VEREINBARUNG ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT IM
„STÄDTEVERBUND KLEINES DREIECK – BOGATYNIA- HRÁDEK NAD NISOU- ZITTAU“

Paragraph 1 Grundlagen des Städteverbundes

Artikel 1: Name

Der Städteverbund trägt den Namen „Städteverbund Kleines Dreieck – Bogatynia - Hrádek nad Nisou- Zittau“.

Artikel 2: Dauer

Der Städteverbund wird auf unbestimmte Zeit geschlossen, beginnend ab dem Zeitpunkt, an dem der Vertrag in Kraft tritt.

Artikel 3: Rechtsfähigkeit

Mit der Bildung des Städteverbundes entsteht kein eigenständiges Rechtssubjekt.

Artikel 4: Ziel, Aufgaben und Befugnisse des Städteverbundes

Ziel

1. Ziel des Städteverbundes ist es, die gemeinsamen Interessen in grenzüberschreitendem Sinne zu finden, in Form von Projekten umzusetzen und zu vertreten, wobei der Schwerpunkt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in der Förderung und dem Erhalt der gemeinschaftlichen Beziehungen zwischen den Bürgern der drei Kommunen, in der Nutzung der Kontakte zur Wirtschafts- und Infrastrukturentwicklung und in der Verbesserung der Wirksamkeit nach Außen besteht.

Aufgaben

2. a. Aufgabe des Städteverbundes ist es, die grenzübergreifende Zusammenarbeit der beteiligten Städte in den unter Absatz 2b genannten Bereichen zu fördern, zu unterstützen und zu koordinieren. Im Rahmen dieser Aufgabe werden Projekte entwickelt und deren Umsetzung vorangetrieben.

Jeder der drei Partner des Städteverbundes kann im nationalen Rahmen für Projekte mit Bedeutung für die drei Partner mit dem Mandat aller finanzielle Mittel von Dritten beantragen und erhalten.

- b. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit findet gemäß dem vorliegenden Regionalen Handlungs- und Entwicklungskonzept „Kleines Dreieck“ schwerpunktmäßig für folgende Handlungsfelder in folgenden Bereichen statt:

➤ **Organisation der Zusammenarbeit**

- Arbeit in trilateralen Projektgruppen an ausgewählten prioritären Projekten,
- Erfahrungsaustausch zu Verwaltungsstrukturen und Erfahrungen der Ämter bei der Aufgabenbewältigung,
- Gemeinsamer Entwicklungsplan,
- Gemeinsames Wirken nach Außen und Öffentlichkeitsarbeit,
- Initiative „Bürgerfreundliches Rathaus“;

➤ **Entwicklung des Lebensraumes**

- Entwicklung der integrativen Arbeit der Schulen,
- Entwicklung einer internationalen Schule,
- Entwicklung eines Weiterbildungs- und Schulungszentrums für Wirtschaftsmanager der MOE – Länder,
- Entwicklung der außerschulischen Kinder- und Jugendarbeit,
- Initiativen zur Sicherung der zunehmenden Dreisprachigkeit,
- Kulturelle und sportliche Zusammenarbeit,
- Abgestimmte Entwicklung der Bereiche Soziales und Gesundheitswesen, Öffentliche Ordnung und Sicherheit sowie Feuerwehr und Katastrophenschutz,
- Revitalisierung der Innenstädte,
- Realisierung von Schwerpunkten der Infrastrukturentwicklung;

- Entwicklung der Wirtschaft, der wirtschaftsnahen Infrastruktur und der wirtschaftlichen Rahmenbedingungen
 - Trinationaler Gewerbegebietsverbund und Optimierung des Gewerbeflächenmanagements (Alt- und Neustandorte),
 - Förderung der Unternehmerzusammenarbeit,
 - Entwicklung, Abstimmung und gemeinsame Vermarktung touristischer Angebote;
- Entwicklung des Verkehrs, der Netze von Ver- und Entsorgung und der Umwelt
 - Ausbau der Verkehrsinfrastruktur,
 - Schaffung effektiver ÖPNV-Systeme (Straße und Schiene) zur besseren Anbindung der Städte untereinander und zu den höherrangigen Zentren,
 - Gemeinsame Konzepte zur Ver- und Entsorgung (z.B. Abfallentsorgung),
 - Sicherung des Umweltschutzes, des Naturschutzes und der Landschaftsgestaltung.
- c. Neben den unter b. aufgeführten Bereichen können die dazu befugten Gremien (Gemeinsamer Rat der Städte, Lenkungsgruppe, Projektgruppen) der beteiligten Städte andere Bereiche aufzeigen, in denen die Zusammenarbeit sinnvoll erscheint.
- d. Die drei Partner unterstützen darüber hinaus alle Aktivitäten der grenzübergreifenden Zusammenarbeit im Sinne der Ziele des Städteverbundes, wie die Gründung von Vereinen und Organisationen, die Zusammenarbeit der Kirchen.

Befugnisse

3. Die Gremien des Städteverbundes Gemeinsamer Rat der Städte, Lenkungsgruppe und Projektgruppen sind befugt, gemeinsame Vorhaben in einem oder mehreren in diesem Artikel unter 2 b und c aufgeführten Bereichen vorzubereiten und vorzuschlagen.
4. Die Stadträte der beteiligten Städte legen die durch die Gremien des Städteverbundes ausgearbeiteten Vorhaben, wie im vorigen Absatz aufgeführt, durch übereinstimmende Beschlüsse fest.

Artikel 5: Gremien des Städteverbundes

Die Gremien des Städteverbundes sind:

- der Gemeinsame Rat der Städte
- die Lenkungsgruppe
- die Koordinierungsgruppe (Beirat)
- die Projektgruppen
- das Externe Management/ die Geschäftsstelle

Paragraph 2: Organisation des Städteverbundes

Artikel 6: Gemeinsamer Rat der Städte

- (1) Der Gemeinsame Rat der Städte setzt sich aus den Bürgermeistern der drei Städte und je 5 Stadträten zusammen.
- (2) Der Gemeinsame Rat der Städte tritt mindestens zweimal jährlich zusammen. Die Sitzungen sind in der Regel öffentlich.
- (3) Das Präsidium des Gemeinsamen Rates der Städte besteht aus den drei Bürgermeistern und jeweils einem Stadtrat der drei Städte. Es bestimmt jährlich einen Vorsitzenden aus seiner Mitte, der die Sitzungen des Gemeinsamen Rates der Städte leitet.
- (4) Die Einberufung des Gemeinsamen Rates der Städte erfolgt in Abstimmung mit der Lenkungsgruppe bzw. auf Antrag von mindestens drei Mitgliedern des Präsidiums des Gemeinsamen Rates der Städte oder einem Drittel des Gemeinsamen Rates der Städte. Die Einladung erfolgt schriftlich durch das externe Management/ die Geschäftsstelle. Über die durchgeführten Beratungen ist Protokoll zu führen.

- (5) Das Präsidium und der Vorsitzende im Gemeinsamen Rat der Städte werden jährlich neu bestimmt. Die Sitzungsorte wechseln bei jeder Sitzung.
- (6) Die Aufgaben des Gemeinsamen Rates der Städte umfassen
 - die Information über den erreichten Arbeitsstand, die Entwicklungsziele, Planungen und Vorhaben des Städteverbundes,
 - den Erfahrungsaustausch der Parlamentarier der drei Städte zur Entwicklung des Verständnisses für die Arbeit der politischen Gremien in den drei Ländern,
 - Verantwortung beim Präzisieren der Aufgaben der Projektgruppen und bei der Begleitung der Umsetzung,
 - die Mitwirkung an der Abstimmung von Beschlußvorlagen des Städteverbundes,
 - Beschlußfassung zu haushaltswirksamen Projekten,
 - Vorbereitung von Haushaltsentscheidungen in den drei Städten.
- (7) Grundlage aller Entscheidungen ist Einstimmigkeit und Konsensprinzip. Sollte im Gemeinsamen Rat der Städte keine Entscheidung zu bedeutenden Projekten erreicht werden, verpflichten sich die Bürgermeister diese Projekte in den Stadträten zur Entscheidung zu stellen.

Artikel 7: Lenkungsgruppe

- (1) Die Lenkungsgruppe setzt sich aus den Bürgermeistern der drei Städte sowie mindestens einem aber nicht mehr als zwei weiteren Vertretern der Stadtverwaltungen sowie einem Vertreter der Euroregion Neiße zusammen.
- (2) Die Lenkungsgruppe tritt mindestens quartalsweise zusammen. Die Sitzungen der Lenkungsgruppe sind in der Regel nicht öffentlich.
- (3) Die Einberufung der Lenkungsgruppe erfolgt in Abstimmung mit dem externen Management/ der Geschäftsstelle oder auf Antrag eines der Mitglieder der Lenkungsgruppe. Die Einladung erfolgt schriftlich durch das externe Management/ die Geschäftsstelle. Über die durchgeführten Beratungen ist Protokoll zu führen.
- (4) Der Vorsitz in der Lenkungsgruppe wechselt jährlich. Die Sitzungsorte wechseln bei jeder Sitzung.
- (5) Die Lenkungsgruppe ist verantwortlich für
 - die Definition der Aufgaben der Projektgruppen und die Kontrolle der Aufgabenrealisierung,
 - den Vorschlag und die Vorbereitung gemeinsamer Vorhaben,
 - die Erteilung von Aufgaben an die Verwaltungen im Zusammenhang mit der Arbeit des Städteverbundes,
 - die Abstimmung von Beschlußvorlagen und Erarbeitung von Stellungnahmen.
- (6) Grundlage aller Entscheidungen in der Lenkungsgruppe ist Einstimmigkeit und Konsensprinzip. Soll eine für alle drei Partner bedeutsame Maßnahme realisiert werden, sind alle drei Partner finanziell zu beteiligen ansonsten wird diese nicht realisiert. Soweit ein Partner an einer Maßnahme nicht beteiligt ist bzw. diese nicht mit finanziert, sollte trotzdem Konsens zur Durchführung bestehen.
- (7) Die Lenkungsgruppe informiert den Gemeinsamen Rat der Städte über Beschlußvorlagen und bezieht diesen in den Abstimmungsprozeß ein.
- (8) Die Beschlußvorlagen sind durch die Bürgermeister und die Mitglieder des Gemeinsamen Rates der Städte in die jeweiligen Stadtparlamente einzubringen.

Artikel 8: Koordinierungsgruppe (Beirat)

- (1) Die Koordinierungsgruppe setzt sich mindestens zusammen aus:
- den Bürgermeistern der drei Städte
 - je einem Vertreter der Verwaltung des Kreises
 - je einem Vertreter der Verwaltung des Landes/Bezirk/ Wojewodschaft
 - je einem Vertreter der politischen Ebene
 - je einem Vertreter der Euroregion
- Darüber hinaus können Vertreter der Regionalplanung einbezogen werden.
- (2) Der Beirat tritt zweimal jährlich zusammen.
- (3) Die Einberufung des Beirates erfolgt in Abstimmung mit dem externen Management/ der Geschäftsstelle und der Lenkungsgruppe. Die Einladung erfolgt schriftlich durch das externe Management/ die Geschäftsstelle. Über die durchgeführten Beratungen ist Protokoll zu führen.
- (4) Die Sitzungsorte wechseln bei jeder Sitzung. Der Bürgermeister des Gastgebers hat den Vorsitz.
- (5) Die Aufgaben des Beirates beziehen sich
- auf die Unterstützung und Beratung des Städteverbundes bei der Definition und Realisierung der Aufgaben,
 - auf die Kontrolle der Erfüllung der Ziele,
 - unterstützende Koordinierungsaufgaben im Kontext zur Verantwortungsebene der einzelnen Mitglieder des Beirates.

Artikel 9: Projektgruppen

- (1) Folgende Projektgruppen werden gebildet:
- | | |
|--------|---|
| PG I | Organisationskonzept Städteverbund |
| PG II | Gemeinsamer Entwicklungsplan |
| PG III | Integrative Bildungsarbeit |
| PG IV | Grenzübergreifender Gewerbegebietsverbund |
| PG V | Areal „Dreiländerpunkt“ |
| PG VI | Information/ Präsentation |
| PG VII | Kulturelle und sportliche Zusammenarbeit |
- (2) Projektgruppen werden zur Vorbereitung und Umsetzung von Schwerpunktaufgaben gemäß dem Handlungskonzept gebildet. Die Zahl der Projektgruppen sollte zur Sicherung der Arbeitsfähigkeit zwischen fünf und acht liegen.
- (3) Die Gruppen sind so zu bilden, dass ihre Arbeit von vornherein auf einen konkreten Arbeitsgegenstand orientiert ist. Dieser Ansatz beinhaltet, dass Projektgruppen nach erfolgreichem Abschluß der Aufgabe aufgelöst werden und für neue Aufgabenfelder Projektgruppen zu bilden sind. Das schließt ein, dass bei akuten Problemen, die die Arbeit des Städteverbundes betreffen, auch kurzfristig ad-hoc-Projektgruppen gebildet werden können.
- (4) Die Mitarbeit in den Projektgruppen sollte nach der Sachkompetenz erfolgen. Die Vorsitzenden sollten sich aus der Ebene der Amtsleiter bzw. der Dezernenten rekrutieren, um die Verbindung zur Leitungsebene und Entscheidungskompetenz zu sichern. Jede Stadt sollte mindestens einen Projektgruppenvorsitz haben. Die Festlegung der Vorsitzenden der Projektgruppen erfolgt in Abstimmung mit der Lenkungsgruppe.
- Die Projektgruppen werden paritätisch aus Vertretern der Städte zusammengesetzt. Die Mitglieder der Projektgruppen werden namentlich zur Sicherung der Präsenzkontinuität, als Voraussetzung für Vertrauensaufbau und Verhinderung von Informations- und Motivationsverlusten, benannt.
- (5) In Abhängigkeit der zu bewältigenden Aufgaben sind bei Bedarf nach dem Prinzip der Sachkompetenz verwaltungsexterne Partner in die Arbeit der Projektgruppen einzubeziehen. Sie besitzen

keine Entscheidungsbefugnis innerhalb der Projektgruppe. Sie können Vorschläge zur Projektarbeit einbringen.

- (6) Die Projektgruppen treten jede für sich je nach Bedarf jedoch mindestens viermal im Jahr zu einer Sitzung zusammen. In geeigneten Fällen können mehrere Projektgruppen bzw. Projekt- und Lenkungsgruppe gemeinsame Sitzungen abhalten. Die Beratungsorte wechseln in der Regel bei jeder Beratung.
- (7) Der Vorsitzende der Projektgruppe lädt zu den Sitzungen ein, stellt in Zusammenarbeit mit dem externen Management/ der Geschäftsstelle die Tagesordnung auf und hat über alle wichtigen, den Städteverbund betreffenden Angelegenheiten zu informieren.
- (8) Die Aufgaben der Projektgruppen bestehen
 - im projektbezogenen Erfahrungs- und Informationsaustausch,
 - in der Entwicklung und Umsetzung von Gemeinschaftsprojekten gemäß Handlungskonzept,
 - in der Erarbeitung von neuen Projektvorschlägen,
 - in der Koordinierung der Arbeit an der Projektumsetzung in der Verwaltung und Realisierung notwendiger Abstimmungsprozesse,
 - in der Vorbereitung von Beschlußvorlagen.
- (9) Die Entscheidungen sind mehrheitlich zu treffen.

Artikel 10: Externes Management/ Geschäftsstelle

- (1) In der Anlaufphase der Arbeit des Städteverbundes erfolgt die Begleitung durch ein externes Management.
- (2) Eine koordinierende und organisierende *Geschäftsstelle* ist mittelfristig vorgesehen, die die Arbeit des externen Managements fortsetzt.
- (3) Die Aufgaben des externen Managements/ der Geschäftsstelle bestehen in der
 - Organisation und Koordinierung der Gremienarbeit,
 - Bündelung regionaler und lokaler Informationen,
 - Vorbereitung der Projekte und Realisierung des Projektmanagements,
 - Beratung/ Moderation/ Evaluation,
 - Rückkopplung von Informationen und Entscheidungen
 - zwischen den Gremien des Städteverbundes,
 - zwischen den Projektgruppen,
 - zu lokalen politischen Gremien,
 - zu Ministerien und anderen übergeordneten Verwaltungsebenen.
- (4) Die Geschäftsstelle soll sich zukünftig aus Mitarbeitern der drei Städte rekrutieren, wobei die dafür jeweils notwendigen Beschäftigungsanteile (0,2 bis 0,5) jährlich festzulegen sind.

Paragraph 3: Finanzierung der Aufgaben des Städteverbundes

Artikel 11: Erhalt von Finanzmitteln

Es bestehen zwei wesentliche Finanzierungsziele:

1. die Finanzierung von Einzelprojekten,
 2. die Finanzierung des externen Managements/ der Geschäftsstelle.
- (1) Die Höhe des Beitrages für die Finanzierung des externen Managements/ der Geschäftsstelle wird jährlich als Betrag pro Kopf der Bevölkerung festgesetzt. Ein Beschluß über die Festsetzung des Jahresbeitrages ist nur dann rechtsgültig gefaßt, wenn die Räte der beteiligten Städte dies auf Vorschlag der Lenkungsgruppe/des Gemeinsamen Rates der Städte beschlossen haben.

Die Kosten des Städteverbundes, die nicht durch andere Einnahmen gedeckt werden, gehen zu gleichen Teilen zu Lasten der beteiligten Städte und werden im Haushalt unter „geschuldeter Beitrag“ aufgeführt.

- (2) Während der partnerschaftlichen Begegnungen der Verwaltungen der beteiligten Städte werden die Transportkosten von den Gästen getragen und die Bewirtungs- und Übernachtungskosten durch die Gastgeber.
- (3) Die Personalkosten für die zukünftige Geschäftsstelle werden zu gleichen Teilen durch die drei Städte getragen, d.h. der gleiche Beschäftigtenanteil wird zur Verfügung gestellt.
- (4) Die Betreiberkosten (laufende Kosten) von gemeinsamen Projekten, die nicht durch Eigenmittel bzw. andere außerordentliche Einnahmen (Verwertung von Aktiva, Subventionen) gedeckt werden können, gehen zu gleichen Teilen zu Lasten der beteiligten Städte und werden im Haushalt unter „geschuldeter außerordentlicher Beitrag“ aufgeführt (Kapitaleinlage). Im übrigen gilt Absatz (1).
- (5) Investitionen, die nicht aus den Mitgliedsbeiträgen oder anderen Finanzmitteln (z.B. europäische Subventionen) finanziert werden können, bedürfen der vorhergehenden Zustimmung der Räte der beteiligten Städte.

Artikel 12: Haushalt

- (1) Das externe Management/ die Geschäftsstelle stellt in Abstimmung mit der Lenkungsgruppe den Haushalt bis spätestens zum 1. Juli des Vorjahres auf. Der Haushalt wird in EURO ausgedrückt.
- (2) Der Haushalt ist durch die Räte der beteiligten Städte zu bestätigen.

Paragraph 4: Schlußbestimmungen

Artikel 13: Änderungen des Vertrages

- (1) Die Lenkungsgruppe und die Räte der beteiligten Städte können Vorschläge zur Änderung des Vertrages einbringen.
- (2) Eine Änderung des Vertrages ist nur dann rechtsgültig zustande gekommen, wenn die einzelnen Räte der beteiligten Städte diese jeweils mit einer Zweidrittelmehrheit beschlossen haben.
- (3) Änderungen des Vertrages werden den zuständigen staatlichen Stellen gemäß den bestehenden rechtlichen Erfordernissen jedes Landes zur Genehmigung übergeben.

Artikel 14: Unterrichtung der Einwohner

Über gemeinsame Planungen und Vorhaben des Städteverbundes, die für die Entwicklung bedeutsam sind oder die Belange der Einwohner berühren, sind die Einwohner frühzeitig und umfassend zu informieren.

Artikel 15: Beitritt

- (1) Der Beitritt anderer Kommunen zum Städteverbund kann auf schriftlichen Antrag durch entsprechende Gremien dieser Kommune erfolgen.
- (2) Wenn die Lenkungsgruppe den Beitritt anderer Kommunen zum Städteverbund als wünschenswert erachtet, leitet sie einen entsprechenden Vorschlag einschließlich der Bedingungen und Definition der Folgen des Beitritts an die Räte der beteiligten Städte weiter.
- (3) Ein Beschluß über den Beitritt anderer Kommunen zum Städteverbund ist nur dann rechtsgültig zustande gekommen, wenn die einzelnen Räte der beteiligten Städte diesen jeweils mit einer Zweidrittelmehrheit beschlossen haben.
- (4) Der Beschluß wird den zuständigen staatlichen Stellen gemäß den bestehenden rechtlichen Erfordernissen jedes Landes zur Genehmigung übergeben.

VEREINBARUNG ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT im
„Städteverbund Kleines Dreieck – Bogatynia - Hrádek nad Nisou - Zittau“

7

Artikel 16: Austritt

- (1) Eine beteiligte Stadt kann durch einen entsprechenden Beschluß der dazu befugten Gremien dieser Stadt aus dem Städteverbund austreten.
- (2) Für eine Zeit von fünf Jahren nach dem erstmaligen Inkrafttreten des Vertrages ist der Austritt durch eine Stadt ausgeschlossen.
- (3) Die Austrittserklärung muß der Lenkungsgruppe zugeschickt werden. Der Austritt kann frühestens ein Jahr nach Einreichung des Austrittsbeschlusses erfolgen.
- (4) Der Beschluß wird den zuständigen staatlichen Stellen gemäß den bestehenden rechtlichen Erfordernissen jedes Landes zur Genehmigung übergeben.
- (5) Die Lenkungsgruppe legt die Bedingungen und Folgen des Austritts fest.

Artikel 17: Auflösung und Abwicklung nach Auflösung

- (1) Der Beschluß zur Auflösung des Städteverbundes ist nur dann gültig, wenn die einzelnen Räte der beteiligten Städte dies jeweils mit einer Zweidrittelmehrheit beschlossen haben.
- (2) Zur Abwicklung wird ein Gremium, die Art der Abwicklung und die Befugnisse durch die Lenkungsgruppe bestimmt.

Artikel 18: Übermittlungsgebot

Die Stadt Zittau, die Stadt Bogatynia und die Stadt Hrádek nad Nisou übersenden gemäß den bestehenden rechtlichen Erfordernissen jedes Landes den Vertrag wie auch einen Beschluß über die Auflösung an die jeweilige Aufsichtsbehörde.

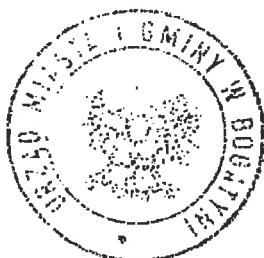
Artikel 19: Auswertung

Drei Jahre nach Inkrafttreten dieses Vertrages erfolgt eine Auswertung der in Artikel 4 und 11 niedergelegten Regelungen. Über diese Auswertung erfolgt ein schriftlicher Bericht, der durch die Räte der beteiligten Städte genehmigt wird.

Artikel 20: Inkrafttreten

Unter Einhaltung der Bestimmungen in Artikel 18, tritt dieser Vertrag, nach Beschluß der Vertretungskörperschaften der drei Städte sowie nach der Genehmigung durch die entsprechenden Aufsichtsbehörden bzw. bei Kenntnisnahme durch die zuständige Behörde, in Kraft.

Burmistrz Miasta i Gminy
Bogatynia



starosta mesta
Hrádek nad Nisou



Bürgermeister
Zittau

